

丸善株式會社

東京日本橋區通三丁目
電話本局特二八番及八七六番

Tokyo, _____ 190

(1) 第十二回

骨牌記当ツコラスル証 役々一人カ *quon = soldier*
ニ松ト腰ノ中ニ忍ビ居ルヲ他ノ
一人ガ 推カモテ遊ブヤウニ居ル
ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル
ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル

(2) 第十二回

ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル
ハツラス、併シ言語ニテハ當ラヌト
思フ

御番ノ色 *gorélki* (*game* ノ如キ) 兎コソコノ類ナリヤ
兎子ツコニテ 比遊ビガコク分ラヌノテ アトガ分ラヌガ 真像スルニ 二人ノ組
兎ノ母カニシテ ナリテ 兎ニナリテモイガ二人ヲ捉ヘヤト直ニ居ケルニ人ハ出シテ
サレテ居ルヲ テイテ 二人ノ組ニナリテ 手ヲクミケルニ 兎ハ 捉マハルヲガ
ニナリテモイガ 出来ナイト云フヤウナ事ニナリテモイガ 兎ハ 捉マハルヲガ
度ハ下ニ 兎ハ 捉マハルヲガ 兎ハ 捉マハルヲガ
ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル

(3) 第十二回

ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル
There! You've done it!
There it is!

(4) 第十二回

ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル
When Katsusha came into the room

(5) 同上

Turgenev の作 "Lull"
"A Quiet Nook" トモ "Calm" トモ

赤(2)カ 直譯ナランモ 何と譯シテ遊ビテス (一着露ノ柔女ニ由キ也)
一ノ意味ナランモ
ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル
ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル
ツコラスル 骨牌ニ遊ブヤウニ居ル

17) 第十回 (英譯 28 の第二版の中ニ)

THEMISARU

Some Frenchwoman を entice 云々

此フレニテラマシト云々 賣淫婦トカ 浮気モトカ 伊の味
アリタルヲ云々 (英譯 28 の意味ニテ)

露見承文ニ由リテ 何ナルヤ

此字トモ 夫法 French woman トアリ、併レ賣淫婦
トカ 浮気モトカ云々 意味アリトモ 覺えず、尤モ此處ニテ 此
佛人ノ女ハ 如何ナル人物ナルカハ 想像ニ 託カラス、即チ
團物ヲ世ヲ 濟ル女トアリ。故テ 此稱ト世ヲ 流ラスルハ
下等ナラシメ 況ニ 女トレト 上流ニテ ɡoverness トリトド、
佛人ノ女トラン。尤モ 此字ニハ french dame トアリ
此 dame ハ 普通ハ 賣婦人ト云フ 意味ナレト、此字ハ
怪ニテ 女トラント 讀者ニ 惹キ合セシム

French woman = 怪ニテ 女ト云フ 意味アリ
トモ 覺えず。併レ 此字ハ french dame トアリ。
此 dame ハ 賣婦人、dame ト云フニテ 曲物トラン
ト 自然 讀者ニ 合意セシムル 此ノ 意味アルハ。dame
ニ 此稱ノ 意味アルニテ、尤モ、女 (即チ 歌女、
ト云フ) (又ハ dancing, 相手) 即チ 男ノ 相手ト
ナル 女ヲ 見奉ル 女ニテモ 呼ビテ dame ト云フ 習慣
ヨリ dame = 此稱、dame ト云フ 怪ニテ dame ト
ニ 絶アルニ 由リ。此處ノ dame ハ 怪ニテ dame
ナルヲ 勿テ 佛人ニ 限リテハ 不ラスト云フ



14 特
2090
51(10)